Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w ― dniu, gdy sądzi ― Bóg ― ukryte ― ludzi według ― dobrej nowiny mej przez Pomazańca Jezusa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w dniu kiedy osądzi Bóg ukryte ludzi według dobrej nowiny mojej przez Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (ten sąd dokona się) w dniu, gdy według mojej ewangelii\* Bóg przez Chrystusa Jezusa osądzi skrytości ludzi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w dniu, gdy sądzi Bóg ukryte\* ludzi według dobrej nowiny mej poprzez Pomazańca Jezusa. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w dniu kiedy osądzi Bóg ukryte ludzi według dobrej nowiny mojej przez Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | [Ten sąd] dokona się w dniu, gdy, zgodnie z głoszoną przeze mnie dobrą nowiną, Bóg przez Chrystusa Jezusa osądzi ukryte sprawy ludzkie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dniu, w którym Bóg przez Jezusa Chrystusa będzie sądził skryte sprawy ludzkie według mojej ewangelii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W dzień, gdy sądzić będzie Bóg skryte rzeczy ludzkie według Ewangielii mojej przez Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w dzień, gdy Bóg sądzić będzie tajemnice ludzkie, według Ewanielijej mojej przez Jezusa Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Okaże się to w dniu, w którym Bóg przez Jezusa Chrystusa sądzić będzie ukryte czyny ludzkie, według mojej Ewangelii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie to w dniu, kiedy według ewangelii mojej Bóg sądzić będzie ukryte sprawy ludzkie przez Jezusa Chrystusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A zostanie to ujawnione w dniu, w którym Bóg przez Jezusa Chrystusa będzie sądził ukryte czyny ludzkie według mojej Ewangelii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w dniu, w którym Bóg osądzi ukryte czyny ludzi przez Chrystusa Jezusa, według mojej Ewangelii. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | w dniu, w którym Bóg przez Chrystusa Jezusa sądzić będzie ukryte sprawy ludzi, tak jak mówi moja ewangelia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ujawni się to w ów dzień, gdy Bóg będzie sądził przez Jezusa Chrystusa to, co ludzie chcieliby ukryć; oto treść Dobrej Nowiny, którą wam głoszę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dniu owym Bóg będzie sądził ukryte sprawy ludzkie - zgodnie z moją ewangelią - przez Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в той день, коли Бог, за моїм благовістям, судитиме таємне в людях через Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak będzie w dniu, kiedy Bóg z powodu mojej Ewangelii, osądzi ukryte sprawy ludzi poprzez Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w dniu, kiedy Bóg osądza najskrytsze ludzkie tajemnice (według Dobrej Nowiny, tak jak ją głoszę, uczyni to przez Mesjasza Jeszuę). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okaże się to w dniu, gdy Bóg przez Chrystusa Jezusa będzie sądził skryte sprawy ludzi – zgodnie z oznajmianą przeze mnie dobrą nowiną. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A wszystkie ukryte działania wyjdą na jaw w dniu, w którym Bóg będzie sądził świat poprzez Jezusa Chrystusa. Jest to treść głoszonej przeze mnie dobrej nowiny. |

1. 1) <x>620 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: sprawy. [↑](#footnote-ref-3)